

1032學期 課程基本資料/Course Information																											
系所 / 年級	外文系 2年級	課號 / 班別	46U00317 / A																								
學分數	2學分	選 / 必修	必修																								
科目中文名稱	中英翻譯理論與實務(二)	科目英文名稱	Chinese-English Translation Theories and Practice (II)																								
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之下學期																								
人數上限	74 人	已選人數	73 人																								
起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間																											
第1週 / 第18週 / IB15 / 星期二第3節 第1週 / 第18週 / IB15 / 星期二第4節 <b style="color: red;">請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。 <b style="color: red;">Please observe Intellectual Property Rights (IPR), not to make illegal copies.																											
教學綱要/syllabus																											
第一部分/Part I (※依課程委員會審議之內容決議填入)																											
一、教學目標所要達成之能力培養項目： 【依據課程委員會審議通過之課程與基本素養/核心能力關聯表填寫】	Item	基本素養/核心能力 Core Literacy/Core Competencies	相關性 Relevance																								
			高度相關 中度相關																								
	1	語文能力	✓																								
	2	人文素養		✓																							
	3	國際視野																									
	4	語文教學能力																									
5	翻譯基礎能力	✓																									
二、教學目標 (Objective)	1. 認知面：[使學生理解、應用、分析、綜合、比較、推論、評估本課程之理論與概念]： 探討翻譯三層面：理論、策略、方法。本課程焦點在方法理論與實務操作，理解中西多樣化翻譯理論從古至今所流傳的諸門學問，以為翻譯導論，再針對特定作品，探討該文本的特殊翻譯策略。 2. 技能面[使學生能獲得運用與實做本課程理論與概念之技巧]： 練習針對特定作品，篩選適當的翻譯理論，藉以建立策略而指導翻譯，之後另訂翻譯實作的方法。同時輔以句子解讀、文本詮釋、以及語言的實際翻譯。翻譯策略即自設目標，匯整不同理論重點，以構成可行的方法，供翻譯實務之用。 3. 情意面[能引發學生對本課程之興趣，激發學生學習動機，增加觸類旁通與自主學習]： 此課程之情意與美學層面只有在解讀特定之文學作品時才可獲得。																										
三、符合教學目標之課程內容設計	《翻譯研究新觀念》																										
四、先修科目 (Pre Course)	基本英文作文																										
第二部分/Part II																											
一、多元教學方法 (Teaching Method)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準</td> <td><input type="checkbox"/> 案例或故事討論</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 講述</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告</td> <td><input type="checkbox"/> 小組討論</td> <td><input type="checkbox"/> 腦力激盪</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 學生實作</td> <td><input type="checkbox"/> 角色演練</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 習題練習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 採訪</td> <td><input type="checkbox"/> e化教學</td> <td><input type="checkbox"/> 審議式民主</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 一分鐘回饋</td> <td><input type="checkbox"/> 磨課師課程</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 翻轉教學</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 企業參訪</td> <td><input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習</td> <td><input type="checkbox"/> 見習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 協同教學</td> <td><input type="checkbox"/> 服務學習課程</td> <td><input type="checkbox"/> 其他</td> </tr> <tr> <td></td> <td><input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目</td> <td><input type="checkbox"/> 實習</td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準	<input type="checkbox"/> 案例或故事討論	<input checked="" type="checkbox"/> 講述	<input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/> 小組討論	<input type="checkbox"/> 腦力激盪	<input checked="" type="checkbox"/> 學生實作	<input type="checkbox"/> 角色演練	<input checked="" type="checkbox"/> 習題練習	<input type="checkbox"/> 採訪	<input type="checkbox"/> e化教學	<input type="checkbox"/> 審議式民主	<input type="checkbox"/> 一分鐘回饋	<input type="checkbox"/> 磨課師課程	<input checked="" type="checkbox"/> 翻轉教學	<input type="checkbox"/> 企業參訪	<input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習	<input type="checkbox"/> 見習	<input type="checkbox"/> 協同教學	<input type="checkbox"/> 服務學習課程	<input type="checkbox"/> 其他		<input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目	<input type="checkbox"/> 實習
<input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準	<input type="checkbox"/> 案例或故事討論	<input checked="" type="checkbox"/> 講述																									
<input checked="" type="checkbox"/> 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/> 小組討論	<input type="checkbox"/> 腦力激盪																									
<input checked="" type="checkbox"/> 學生實作	<input type="checkbox"/> 角色演練	<input checked="" type="checkbox"/> 習題練習																									
<input type="checkbox"/> 採訪	<input type="checkbox"/> e化教學	<input type="checkbox"/> 審議式民主																									
<input type="checkbox"/> 一分鐘回饋	<input type="checkbox"/> 磨課師課程	<input checked="" type="checkbox"/> 翻轉教學																									
<input type="checkbox"/> 企業參訪	<input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習	<input type="checkbox"/> 見習																									
<input type="checkbox"/> 協同教學	<input type="checkbox"/> 服務學習課程	<input type="checkbox"/> 其他																									
	<input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目	<input type="checkbox"/> 實習																									
二、多元教學方法與教育目標的連結	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關？</th> <th style="text-align: center;">1</th> <th style="text-align: center;">2</th> <th style="text-align: center;">5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. 講述</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>2. 學生課後書面報告</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>3. 學生實作</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>4. 習題練習</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>5. 觀察與資料收集</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>			您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關？	1	2	5	1. 講述	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. 學生實作	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. 習題練習	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. 觀察與資料收集	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關？	1	2	5																								
1. 講述	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																								
2. 學生課後書面報告	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																								
3. 學生實作	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																								
4. 習題練習	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																								
5. 觀察與資料收集	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																								

	6.翻轉教學	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
三、參考書目 (Reference) 【符合教學目標之參考書目】	上課用書：《翻譯教程》(A Textbook of Translation)/培生。 參考之書：《翻譯新論集》(劉靖之主編/商務)、《翻譯工作者手冊》(劉靖之主編/商務)、《漢語語法》(文鶴)、《一九七九年亞太地區語言教學研習會論集》(曹逢甫/學生書局)、《翻譯實務》(周兆祥/商務)。				
四、教學進度 (Syllabi) 【符合教學目標之教學進度】	教學進度與何種基本素養/核心能力有關?		1	2	5
	2015/3/3 導論：翻譯三層面/理論、策略、方法 introduction: 3 dimensions of translation/ theory, strategy, & method	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/3/10 英譯中解讀探討/ 句子切割與翻譯 study of English-Chinese translation / sentence division & actual translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/3/17 中英句子的比較 comparison between Chinese & English sentence	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/3/24 中譯英解讀探討/主題-評論 study of Chinese-English translation / topic-comment	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/3/31 信達雅理論之反省/ thoughts on the translation theory of "faithfulness, expressiveness, & elegance"	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/4/7 直譯與意譯 direct or literal translation / paraphrase or free translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/4/14 對等理論 /Eugene Nida theory of equivalence /Eugene Nida	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/4/21 語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (1) semantic translation & communicative translation/ Peter Newmark (1)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/4/28 期中作業(期中考週)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/5/5 語意翻譯與溝通翻譯/ Peter Newmark (2) semantic translation & communicative translation/ Peter Newmark (2)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/5/12 話語分析的翻譯 /M.A.K. Halliday discourse analysis in translation / M.A.K. Halliday	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/5/19 異化與歸化的翻譯理論 /戲劇翻譯與策略 translation theory of foreignization & deomestication / drama translation and the idea of strategy	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/5/26 文化轉向與重寫的翻譯理論 /詩翻譯與策略 translation theories of cultural turn & rewriting / poetry translation & the ideas of strategy	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/6/2 一,佛經翻譯 1. translation of sutras	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/6/9 二,科技翻譯 2. translation of science & technology	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/6/16 三,影視翻譯 3. audiovisual translation	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/6/23 總複習 final review	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2015/6/30 期末作業(期末考週) final-term assignment (final-term week)	陳建民	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
五、多元評量方法 (Evaluation) 【所勾選評量方法之評分加總為100分】	評量方式	分數	評量方式	分數	
	<input type="checkbox"/> 實作測驗	0	<input checked="" type="checkbox"/> 期中筆試	30	
	<input checked="" type="checkbox"/> 隨堂筆試測驗	10	<input checked="" type="checkbox"/> 期末筆試	20	
	<input type="checkbox"/> 小組作業	0	<input type="checkbox"/> 期中報告	0	
	<input type="checkbox"/> 服務日誌	0	<input checked="" type="checkbox"/> 期末報告	10	
	<input type="checkbox"/> 口試	0	<input type="checkbox"/> 專題報告	0	
	<input type="checkbox"/> 個人上台報告	0	<input type="checkbox"/> 實作作品與反思	0	
	<input type="checkbox"/> 小組上台報告	0	<input type="checkbox"/> 前後測比較進步與成長	0	
	<input checked="" type="checkbox"/> 出席狀況	30	<input type="checkbox"/> 課堂參與與表現	0	
	<input type="checkbox"/> 心得與反思報告	0	<input type="checkbox"/> 其他	0	
六、多元評量方法與教育目標的連結	您所勾選之評量方法與何種基本素養/核心能力有關?		1	2	5
	1.期中筆試		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	2.隨堂筆試測驗		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

	3.期末筆試	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	4.期末報告	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	5.出席狀況	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
七、講義位址(http://)				

[回上頁](#)

[重新查詢](#)